Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (częścią) z reszty oliwy, którą\* ma na swojej dłoni, pomaże kapłan płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi w (miejscu),\*\* (gdzie wcześniej pomazał) krwią ofiary za przewinienie,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugą częścią oliwy ze swojej dłoni pomaże kapłan płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi, w tym miejscu, które wcześniej pomazał krwią ofiary za przewinienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A z reszty oliwy, która jest na jego dłoni, kapłan pomaże koniuszek prawego ucha oczyszczającego się, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi nad miejscem pomazanym krwią ofiary za przewinienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z ostatku oliwy, która jest na dłoni jego, pomaże kapłan koniec ucha prawego onemu, który się oczyszcza, i wielki palec prawej ręki jego, także wielki palec prawej nogi jego z onejże krwi, która jest ofiarą za występek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A co zostało oliwy w lewej ręce, wyleje na koniec ucha prawego tego, który się czyści, i na wielkie palce ręki i nogi prawej, i na krew, która wylana jest za występek, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Resztą oliwy, która jest na jego dłoni, kapłan pomaże wierzch prawego ucha człowieka oczyszczającego się, a także kciuk jego prawej ręki i duży palec jego prawej nogi, ponad krwią ofiary zadośćuczynienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z reszty oliwy, którą ma na swojej dłoni, pomaże kapłan płatek prawego ucha tego, który się oczyszcza, kciuk jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi na miejscu, gdzie poprzednio pomazał krwią ofiary pokutnej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Resztą oliwy, która jest na jego dłoni, kapłan pomaże wierzch prawego ucha tego, który się oczyszcza, a także wielki palec jego prawej ręki i wielki palec jego prawej nogi nad miejscem pomazanym krwią ofiary zadośćuczynienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oliwą pozostałą na dłoni pomaże prawe ucho człowieka poddającego się oczyszczeniu, kciuk jego prawej ręki i wielki palec prawej nogi, nad miejscem pomazanym krwią ofiary wynagradzającej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oliwą pozostałą na dłoni pomaże kapłan koniuszek prawego ucha człowieka poddającego się oczyszczeniu; pomaże też wielki palec jego prawej ręki i prawej nogi, tam gdzie [uprzednio pomazał] krwią ofiary zadośćuczynienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A częścią oliwy pozostałej w jego dłoni kohen pomaże środkową część prawego ucha oczyszczanego i kciuk jego prawej ręki, i duży palec jego prawej nogi, na krew oddania za winę [aszam]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Осталу ж олію, що є в руці священик покладе на правий кінчик уха того, що очищується, і на кінець правої руки і на кінець правої ноги, на місці крови, що за проступок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na miejscu, gdzie znajduje się krew ofiary pokutnej, z resztki oliwy, która jest na jego dłoni kapłan nałoży na chrząstkę prawego ucha tego, co się oczyszcza, na wielki palec jego prawej ręki oraz na wielki palec jego prawej nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z reszty zaś oliwy, którą ma na dłoni, kapłan nałoży nieco na płatek prawego ucha temu, kto się oczyszcza, oraz na kciuk jego prawej ręki i na wielki palec jego prawej stopy – na krew daru ofiarnego za przewinienie. |

1. 1) G dod.: kapłan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za Mss i G, które dod.: na miejscu; brak dodatku w 11QpaleoLev. [↑](#footnote-ref-3)